

3 – Francis de Sales and his Philotheas

Nell'epistolario di San Francesco di Sales, e anche in altri suoi scritti, cogliamo una squisita sensibilità nell'avvicinare il mondo femminile all'incontro con Dio e, attraverso l'incontro con Dio, al dono di sé e ad un rapporto amicale di profonda amicizia con Lui.	From St Francis de Sales' collection of letters, and also from his other writings, we grasp an exquisite sensitivity in bringing the feminine world closer to an encounter with God and, through the encounter with God, to the gift of self and to a relationship of deep friendship with Him.
Tutto questo Francesco lo propone sia nel mondo laicale che nella vita consacrata. Ecco così spiegato il titolo di questo video "San Francesco di Sales e le sue Filotee" coloro che, da lui, sono guidate all'incontro con Dio.	Francis proposes all this both in the lay world and in consecrated life. This explains the title of this video, "Saint Francis de Sales and his Philotheas", those who are guided by him to an encounter with God.
È molto interessante in Annecy cogliere ambienti particolari, ad esempio un portone che si trova nella via più antica di Annecy. Un portone, molto simile agli altri, ma dà l'accesso alla casa dove abitava Louise du Chatel, sposata Charmois, la cugina di acquisto del nostro Vescovo.	It is very interesting to come across certain settings in Annecy, for example a main door we find in Annecy's oldest street. The door is very similar to others, but it provides access to the home where Louise Duchatel lived. She married Claude de Charmois, and this our bishop gained a new cousin.
Grazie a lei, e ai consigli scritti che il cugino le darà, tutto questo diventerà ciò che noi abbiamo ancora oggi ed è chiamato "Filotea, introduzione alla vita devota".	Thanks to her and to the written advice her cousin would give her, all this would become what we still have today and which is called the <i>Introduction to the Devout Life</i>, sometimes also known as the <i>Philothea</i>.
Il dono di cogliere e soprattutto di educare i desideri spirituali nel mondo nella sensibilità femminile, Francesco lo riconosce e lo condivide anche con Giovanna di Chantal proprio come dono di grazia ricevuto da Dio Padre.	Francis also recognises and shares with Jane de Chantal the gift of grasping and above all of educating the spiritual desires in the world in the feminine sensibility, precisely as a gift of grace received from God the Father.

<i>Cosa veramente strana. Penso che, nel mondo, non vi siano anime che amino più cordialmente, più teneramente e, per dir tutto molto alla buona, più amorosamente di me, perché a Dio è piaciuto fare così il mio cuore.</i>	<i>“A truly strange thing. There are no souls in the world who love more warmly, more tenderly and I would say more completely and lovingly than I since it has pleased God to make my heart thus.”</i>
C'è una lunga storia che caratterizza questo dono del nostro vescovo, e questa storia sicuramente inizia con il rapporto di Francesco con sua mamma, Francoise de Syonnaz.	There is a long history that characterises this gift from our bishop, and this history certainly begins with Francis' relationship with his mother, Francoise de Syonnaz.
Soltanto 15 anni, circa, separano la mamma dal figlio; mentre quasi 31 anni separeranno la mamma dal papà. Tutto questo ci fa dire che evidentemente è stato un matrimonio combinato, però possiamo dire che, seppure combinato, è stato un matrimonio riuscito.	Only about 15 years separate the mother from the son, while there was almost 31 years difference of age between Francis' mother and his father. All this makes us say that it was obviously an arranged marriage, but we can say that, even though it was arranged it was a successful marriage.
Gli storici ci dicono che la mamma di Francesco aveva un carattere molto amabile. Un anno dopo il matrimonio partorirà il suo primo figlio mentre per il secondo figlio ci vorranno 9 anni e poi darà alla luce Gallois.	Historians tell us that Francis' mother was of a very loving nature. A year after her marriage she would give birth to her first child. Her second child would be 9 years later when she gave birth to Gallois.
Gli storici ancora ci ricordano che i primi 6 anni della vita di Francesco sono gli anni della mamma; e dalla mamma riceve affetto, educazione e certamente anche una profonda sensibilità religiosa.	Historians remind us that the first 6 years of Francis' life were years spent closely with his mother; and from his mother he received affection, education and certainly also a deep religious sensitivity.
La mamma, ormai avanti negli anni dirà, parlando di Francesco: “Questo è mio figlio e mio padre”. Infatti anche la	Speaking about Francis when she was much advanced in age, his mother said: “This is my son and my father.” Because it was true that his mother was one of the souls he guided spiritually.

mamma sarà una delle anime guidate dal suo figlio.	
La profonda sensibilità diventa attenzione e amabilità verso tutti coloro che il nostro vescovo incontra. Ad esempio, un giorno il nostro vescovo entra in casa e trova il suo domestico intento a scrivere una lettera; cosa sicuramente non comune per quei tempi:	This profound sensitivity developed as attention and kindness to everyone whom our bishop encountered. For example, one day he came back home and found his servant intent on writing a letter; something certainly not common for those times:
<i>Amico mio, quando sono entrato eravate intento con carta e penna e avete nascosto tutto. Che cosa stavate dunque scrivendo? Non vi sono forse abbastanza amico perché mi facciate questa confidenza?</i>	<i>“My friend, when I came in you were intent with pen and paper then hid everything. What were you writing? Am I not enough of a friend for you to confide this to me?”</i>
Il giovane, confuso, porge il foglio al Vescovo: era una letterina in cui scriveva una dichiarazione d'amore. Il vescovo la legge e poi conclude	The young man, confused, handed the paper to the Bishop: it was a little letter in which he had written a declaration of love. The bishop read it and then concluded:
<i>Non riuscite a spiegarvi bene. Lasciate che vi aiuti. Ecco, copiate questo; metteteci il vostro nome e mandatelo. Vedrete che tutto andrà bene.</i>	<i>“You are not explaining yourself well. Let me help you. Here, copy this; put your name on it and send it. You will see that everything will be fine.”</i>
Un’ altra presenza, che tanto ha educato la fede di Francesco e ha inciso sulla comprensione del femminile, è la presenza di Maria la Madre di Dio di cui Francesco dirà “la donna più amabile e amante di tutte le creature”. Per lei Francesco avrà sempre una devozione forte, filiale e affettuosa.	Another presence which educated Francis’ faith so much and affected his understanding of the feminine, was the presence of Mary the Mother of God. Francis would say that She was “the most lovable and loving woman of all creatures.” Francis would always have a strong, filial and affectionate devotion to her.

Qui, nella Basilica della Visitazione, che custodisce il reliquiario di San Francesco e di Santa Giovanna di Chantal, ritorniamo a quella lettera così significativa, scritta al termine della sua vita, a Giovanna di Chantal.	Here in the Basilica of the Visitation, which houses the reliquaries of St Francis and St Jane de Chantal, we return to that very significant letter written at the end of his life to Jane de Chantal.
Andrè Ravier, grande e profondo conoscitore del nostro Santo, definisce questa lettera “il cuore della salesianità”; come se qui raccogliesse tutti i temi e gli atteggiamenti cari alla santità salesiana.	André Ravier, a great and profound connoisseur of our Saint, describes this letter as “the heart of Salesianity”; as if it gathered up all the themes and attitudes dear to Salesian holiness.
<i>Cosa veramente strana. Penso che, nel mondo, non vi siano anime che amino più cordialmente, più teneramente e, per dir tutto molto alla buona, più amorosamente di me, perché a Dio è piaciuto fare così il mio cuore.</i>	<i>There are no souls in the world who love more warmly, more tenderly and I would say more completely and lovingly than I since it has pleased God to make my heart thus</i>
<i>E tuttavia amo le anime indipendenti, vigorose, le anime che non sono femmine, perché la tenerezza troppo grande sconvolge il cuore, lo rende inquieto e lo distrae dalla meditazione amorosa di Dio, e impedisce la completa consegna a Dio e la perfetta morte dell'amor proprio.</i>	<i>But just the same I love independent, vigorous souls that are not effeminate; since such great tenderness clouds the heart, worries it and distracts it from loving prayer to God, it prevents complete resignation and perfect death of self-love.</i>
L'eccellenza di questa lettera così intensa e profonda è nelle ultime battute quando il santo vescovo dichiara.	The excellence of this intense and profound letter comes in the last lines when the holy bishop declares:
<i>Quello che non è Dio non è nulla per noi. Ho l'impressione di non amare nulla. fuori di Dio e tutte le anime in Dio. Sento quell'unità che Dio ha prodotta in me in modo straordinario.</i>	What is not God is nothing to us. It is marvellous how I put all these things together, for it is my opinion that I love nothing at all but God and all souls for God.

Tutto questo vuol dire che lo spazio della loro amicizia è nel cuore di Gesù e nella volontà di Dio Padre, e nel dono reciproco. Da nessun'altra parte.	All this means is that the space of their friendship lies in the heart of Jesus and in the will of God the Father, and in the gift of each other. Nowhere else.
Sei mesi dopo essersi conosciuti a Digione, Francesco di Sales scriverà a Giovanna di Chantal.	Six months after he got to meet her in Dijon, Francis de Sales would write to Jane de Chantal:
<i>Ho visto a Roma un albero piantato da beato san Domenico. Tutti vanno a vederlo e lo amano per amore di colui che lo ha piantato. Ebbene, io, avendo visto in voi l'albero del desiderio della santità che nostro Signore ha piantato nella vostra anima, ho preso ad amarlo teneramente.</i>	<i>In Rome I saw a tree planted by Blessed Saint Dominic. Everyone goes to see it and they love it out of love for the one who planted it. Well, I, having seen in you the tree of the desire for holiness that our Lord has planted in your soul, have taken to loving it tenderly.</i>
Quanto abbiamo ascoltato ci dice che non potrebbe esistere la santità di Francesco senza quella di Giovanna di Chantal. Potremmo ugualmente dire che non potrebbe esistere la santità di Don Bosco senza il desiderio profondo di Dio, certamente educato, in Domenico Savio.	What we have heard tells us that Francis' holiness could not exist without Jane de Chantal's holiness. We could equally say that Don Bosco's holiness could not exist without the deep desire for God, which certainly came from his upbringing, that he found in Dominic Savio.
Il cammino spirituale del nostro Santo Vescovo, quello che lui stesso vive e che propone alle anime che guida, è così semplice e adeguato alla nostra umanità. Però non dobbiamo credere che sia totalmente spontaneo.	Our Saintly Bishop's spiritual journey, the one he experienced and proposed to the souls he guided, is so simple and adapted to our humanity. But we must not believe that it is totally spontaneous.
Anche Francesco conosce un tarlo che mina il rapporto con Dio ed è il tarlo dell'amor proprio; del legame a se	Francis also knows about a woodworm that undermines our relationship with God and it is the woodworm of

stessi, del vedere se stessi come i registi unici della propria vita.	self-love; attachment to self, seeing ourselves as the only one directing our life.
E l'amor proprio trasforma i legami, anche quelli più belli, in vincoli costringenti. Allora Francesco educa le sue suore al distacco; quella forma di distacco che conservano ancora attualmente.	And self-love transforms ties, even the most beautiful ones, into constraints. So Francis educates his sisters to detachment; the kind of detachment which they still maintain today.
<i>"L'ultimo giorno dell'anno prenderete le vostre croci, corone del Rosario e immagini e ne farete un piccolo involto ed estrarrete a sorte per evitare preferenze. Ma ascoltate, ecco il meglio. Io non posso sopportare che certe religiose vengano chiamate "la signora eletta", la signora tale o tal'altra. No, nessuna preminenza e nessuna parola di anzianità: siamo tutti pochissima cosa. Al primo involto mettete il numero 1, al secondo 2, e così via. E, figlie mie, in questo modo vivremo distaccati proprio da tutto"</i>	<i>On the last day of the year you will take your crosses, Rosary beads, and holy pictures and make a small envelope for them and draw lots to avoid preferences. But listen, here's the best part. I cannot stand certain religious being called "the chosen woman," or such and such a woman. No, no precedence, and no words of seniority: we are all of very little worth. On the first envelope write the number 1, on the second number 2, and so on. And, my daughters, in this way we will live detached from everything.</i>